

Maruto Suisan rope grown Pacific oyster, Okayama fishery

Certificate Holder Forced and Child Labour Policies, Practices and Measures

**認証取得者の強制労働と児童労働の方針
実施と手法**

1. Introduction

1. 序文

Fisheries and at-sea Certificate Holders (CH) in the Marine Stewardship Council (MSC) program are required to provide a self-description of policies and measures, including regulatory requirements and procedures that are in effect in the Unit of Assessment, to protect fishing crew from forced labour or child labour, as well as any efforts by the private sector. The objective is to require certificate holders to communicate how government, industry, or other relevant entities protect against forced or child labour.

海洋管理協議会（MSC）プログラムの漁業及び海上における認証取得者（CH）は、要求事項の規定と事実上の認証単位において、民間セクターによるいかなる努力と同様、乗組員を強制労働または児童労働から保護する方針と手法を含む自己宣言書を提出することが要請される。この目的は、認証取得者がいかに強制労働や児童労働に対して保護するかについて、行政、産業、または他の関連団体と対話することを要求するものである。

Each fishery and at-sea Chain of Custody client shall provide this information by completing this template. This template should be completed by the client in good faith and be based on information known and available to the client at the time of completion. The information provided should be representative of the range of measures known to the certificate holder.

各漁業及び海上CoCの依頼者はこの情報を、この雛形を完成させることにより提供しなければならない。この雛形は依頼者により既知かつ完成時に入手可能な情報に基づき、誠意を持って完成させなければならない。提供された情報は認証取得者が知りえた手法の範囲内を代表するものでなければならない。

The completed form will be uploaded to MSC database to be published on the MSC website at the same time as the Public Certification Report.

この完成済みフォームは、MSCのデータベースにアップロードされ、MSCのウェブサイトにて公開認証報告書と同時に公開される。

Guidance for filling in the template is found in the [Appendix](#) of this template. Information is required on all issues addressed in the template and should be provided in English, which is the official language of the MSC.

この雛形の記載ガイドが、雛形の付属で確認できる。雛形にはすべての問題を記載することが求められ、MSCのオフィシャル言語として英語での表記が要求される。

Please complete all unshaded fields. Please fill in N/A if an issue is not applicable, including a short justification for why it is not applicable.

全ての影のついていない箇所を記載してください。該当しない箇所にはN/Aと記載し、なぜ該当しないかについて、短い理由を含めてください。

2. Marine Stewardship Council certificate holder forced and child labour policies, practices and measures

2. 海洋管理協議会認証取得者の強制および、児童労働及び児童労働の方針、実施と手法

Table 2.1 – Certificate holder information

表2.1 – 証明書取得者情報

1	Composition of fishery client group on behalf of who the statement is provided 声明の提供を代表する漁業依頼主グループの構成
---	--

	<ul style="list-style-type: none"> - Characterise the composition of the fishery client group, including cost sharing entities. - Describe the relationship between cost sharing members of the fishery client group and the vessel owners and operators of the Unit of Certification (UoC). - 漁業依頼主グループの構成の費用分担の実態などを含むものとする特徴。 - 認証単位（UoC）内において、依頼主グループの組織内で費用分担するメンバーと船舶所有者、及び操業者間の関係を詳述
CH	<ul style="list-style-type: none"> - Oyster farm producer that belong to Maruto Suisan Co., Ltd. and Okucho Mushiage Fisheries Cooperative Association - 株式会社マルト水産、邑久町虫明漁業協同組合に属する養殖牡蠣生産者 - For the costs of certification, Maruto Co., Ltd covers fully. - 認証取得費用は株式会社マルト水産が負担
2	Responsibility for labour regulation 労働規則への責任
	<ul style="list-style-type: none"> - What management authorities and laws, including flag state authorities, control labour-related regulations in the unit of assessment area? - How are laws enforced? - 旗国権威者、労働関連規則の管理を含め、審査単位の領域における権限者および法律的なマネジメントは何か - 法律はどのような強制力があるか
CH	<ul style="list-style-type: none"> - All members of the applicable fishery cooperatives conduct labor (fisheries) in compliance with the law. - 該当漁協の漁業組合に属する全ての組合員は、法律を遵守した労働（漁業）を行っている。 - The fishing are of this fishery coop operates is highly limited and small range and the vessels are small in tonnage so Fishing Vessel Law and Labor Basic Law are applied. The management body of Labor Basic Law monitors the compliance of the implementation of the laws. - 当該漁協が操業する区域は瀬戸内海であり非常に限定的で狭く漁船のトン数が低いため、漁船法、労働基準法を適用している。そして労働基準監督署が労働基準法の履行確認をしている。
3	Risk identification and mitigation リスク特定と緩和
	<ul style="list-style-type: none"> - Describe the processes, including government and certificate holder measures, that are in place in the UoC to identify and mitigate any risk of child and forced labour. - 政府や認証取得者の手法などを含む、UoC内で児童や強制労働のいかなるリスクの特定と緩和のために存在する工程の詳述
CH	<ul style="list-style-type: none"> - Fishery cooperative makes rounds of work space of members (oyster shucking facility). In addition, the work space is divided into 6 communities that continually operate in a manner that is easy for each to check on the neighboring group, including outside of working hours. - 漁業組合は組合員の作業場（牡蠣剥き場）を巡回している。また、作業場は6つの部落に分かれた連続的な作業場になっており時間外作業含め近隣が確認し易い環境で業務が遂行されている。
4	Crew recruitment 乗組員の採用
	<ul style="list-style-type: none"> - Describe the typical methods used to recruit crew in the UoC and describe the migrant composition of crew if any.

	<ul style="list-style-type: none"> - UoC内において、乗組員の典型的な採用方法の詳述、及び該当があれば、乗組員の移住構成の詳述。
CH	<ul style="list-style-type: none"> - Fishery rights (oyster aquaculture permits) of applicable fishery cooperatives are hereditary in principle - 該当漁協の漁業権（牡蠣養殖権利）は原則世襲制である。
5	Engagement with fish worker groups 漁業労働者グループの取り決め
	<ul style="list-style-type: none"> - Where there is known engagement with fisher, migrant, and worker rights groups, describe how this occurs and the organisations engaged with workers in the Unit of Assessment (UoA). - 漁業者、移住者及び労働者の権利団体との取り決めはどこにあるか、これがどのように行われるか、及び審査単位内において、どのように組織が労働者と取り決めを行うかの詳述。
CH	<ul style="list-style-type: none"> - Members of fishery cooperative with fishing rights hire workers individually. Fishery cooperative members and workers will base their contract on the unit price of shucked oyster volume or oyster shucking work time. - 漁業権を持つ漁業組合の組合員が個別に作業者を採用する。組合員と作業者はむき身の生産量、またはむき身作業の時間あたりの単価で契約を行う。
6	Crew contracts 乗組員雇用契約書
	<ul style="list-style-type: none"> - Describe the nature of contracts or legal work agreements in place in the UoC and the issues addressed in such agreements. - UoC内にある契約内容または法的な労働契約、及び同意書に記載されている事項の詳述。
CH	<ul style="list-style-type: none"> - While vessels used for oyster farms have a capacity of 10 people or less, oyster farms located approximately 2 km offshore are generally performed by 1 or 2 people. Work time is approximately 2 hours. - 牡蠣作業で使用する船舶は、定員が10人弱であるが、一般的に牡蠣養殖場（約2km沖合い）での作業は原則1人か2人で行う。作業時間は2時間程度である。
7	Audits and labour inspections 監査と労働検査
	<ul style="list-style-type: none"> - Describe any 3rd Party audits and certifications on labour, or labour inspections conducted within the UoC in the last two years. - いかなる第三者による労働の監査及び認証、または過去2年の間にUoC内で実施された労働検査の詳述。
CH	<ul style="list-style-type: none"> - Audits of the facility by Labour Standard Inspection Office as well as Internship Organization to be conducted periodically. Also, offshore work is subject to inspections by the Japan Coast Guard. - 定期的に館内の労働基準監督署の監査および、実習生機構による監査が行われる。また沖合い作業は海上保安庁による巡視の対象である。
8	National minimum age requirements 国の最低年齢要求事項

	<ul style="list-style-type: none"> - Describe national minimum age requirements for crew members serving on vessels within the UoC. - Describe systems in place, both regulatory and private sector systems, to ensure that crew members meet national minimum age requirements. - Describe how this is checked, including enforcement within the UoC by the responsible governing authority or oversight body such as labour inspectors. - UoC内の船舶上で従事できる乗組員への国の最低年齢要求事項の詳述。 - 乗組員が国の最低年齢要求事項に見合うことを確実にするために存在する、法規または民間セクターのシステムの詳述。 - 責任ある行政上の権威者または労働検査員のような監視団体によりUoC内の施行を含む、どのようにこれが確認されたかの詳述。
CH	<ul style="list-style-type: none"> - In regard to offshore work aboard vessels, oyster farm sites are limited in location so other fishery cooperative members conduct similar work at the same time. Therefore, work is carried out in an environment where neighboring vessels to easily check on one another while work is being carried out. - 沖合いの船上作業において、牡蠣養殖場所は限定されているので他の組合員も常に同じ時間同様の作業を行っている。よって作業場と同様近隣（隣の船舶）が確認し易い環境で業務が遂行されている。 - Regarding to the national minimum age requirements for crew members serving on vessels within the UoC as well as the regulatory and private sector systems to ensure the compliance, UoC complies with Labor Basic Law. Also, the management body of Labor Basic Law monitors the compliance of the implementation of the laws. - 船舶上で従事できる乗組員への国の最低年齢要求事項は労働基準法に準拠している。尚、労働基準監督署が労働基準法の履行確認をしている。
9	Repatriation 帰還
	<ul style="list-style-type: none"> - Describe how repatriation issues are dealt with in the UoC with respect visits end of contract, voluntary and involuntary termination, and freedom of movement and the extent to which these are included in contracts. - UoC内において、契約の終了時、自発的な及び不本意の契約終了か、及び移動の自由があるか、契約に含まれていた延長なのか、帰還問題がどのように扱われているかの詳述。
CH	<ul style="list-style-type: none"> - In many cases, the contract will be completed at the end of the oyster shucking work or at the end of re-seeding process for the following year after the oyster shucking work. There is no oyster production work for approximately 6 months so they can move freely. Therefore, contract are based on oyster seasons. - 多くの場合、牡蠣剥き身作業修了時または、むき身作業終了後翌年の種付け作業終了時が契約修了になる。約半年間牡蠣生産業務は無いので移動は自由である。よって契約自体も牡蠣のシーズンでの契約となっている。
10	Debt bondage 役身折酬

	<ul style="list-style-type: none"> - Describe if there is evidence of systemic practices to impose costs on crew members for placement or brokerage fees, travel to the workplace, visa, medical, safety gear, clothing/protective gear, food at the workplace, communications access, remittance fees, repatriation, etc. - 乗組員に斡旋または仲介手数料、現場への旅費、visa、医療関係、安全具、衣類・保護具、現場の食事、通信アクセス、送金費用、帰還費用等を乗組員に負わすためのシステム実施の証拠があるかの詳述。 - If so, describe such practices and how debt bondage is avoided. - 該当の場合、そのような実施及びどのように役身折酬を避けることができるかの詳述。
CH	<ul style="list-style-type: none"> - Transportation expenses to the workplace are included in the allowance or wages for many workers (oyster shuckers). Foreign interns are responsible for expenses including domestic transportation expenses but, as employers, fishery cooperative members are responsible to provide travel expenses of interns into Japan at the time of signing the contract and back to their home country after completion of the contract. - 作業場で従事する多くの作業員（牡蠣剥き作業員）は作業場までの交通費は実費または、給与に交通費が含まれている。海外からの実習生に関しては国内での移動費を含む実費は個人負担であるが、契約時に母国から入国・契約終了時に母国に帰国する渡航費については雇用主である漁業組合員が負担する。 - Debt bondage is avoidable and not applicable to foreign interns, oyster shuckers, and coop members due to the inapplicability of terms outside of the contracts agreed by the parties. - 作業員及び乗組員との契約条件の範囲外は適用外となるため、役身折酬を避けることができる。
11	Grievance and remedy mechanisms 不満とその救済メカニズム
	<ul style="list-style-type: none"> - Please list any policies or measures (e.g. hotline) that are in place for crew voices to be heard and to report and remediate any instances of forced or child labour. - 乗組員の声を聴き報告するため、及びまたは強制労働または児童労働の実例を正すために存在する方針や手法（例：ホットライン）、リスト化してください。
CH	<ul style="list-style-type: none"> - A hotline is set up in which interns can access an Internship Organization, and that information is required to be explained at the time of entering the country. The Labour Standard Inspection Office plays this role in the case of employees. - 実習生に関しては実習生機構のホットラインが設けられており入国の際、その説明が義務化されている。また従業員に関しては館内の労働基準監督署がその役割を担う。
12	Identification documents 身分証明書
	<ul style="list-style-type: none"> - Describe policies and practice in place across the UoC to ensure that crew members have free and timely access to their identification documents, including National ID, passports, visas, etc. - 乗組員が自由を持ち、いつでも国際身分証明書、パスポート、VISA等の身分証明書にアクセスできることを確実にするために存在する方針と実施の詳述。
CH	<ul style="list-style-type: none"> - It is against the law for the employer to confiscate residency card and passport of interns. Therefore, trainee should store them all personally. - 実習生に関しては雇用主が在留カード、パスポートを預かる事は法律で禁止されている。よって全て本人の保管になる。 - In the employment contracts and its terms in the contracts, there is no bounding terms related to the accessibility to those above; thus, free and timely access to those above are present to crew members and interns since it is outside of the contracts.

	<ul style="list-style-type: none"> - 乗組員との雇用条件及び契約において、上記のアクセスに対する規約は存在しないため、契約範囲外である上記のアクセスは自由である。
13	Additional comments 追記
	<ul style="list-style-type: none"> - Do you have additional comments on labour practices within the UoC? - UoC内の労働訓練または労働慣行に関して他に追記があるか。
CH	<ul style="list-style-type: none"> - None - 無し。
14	Date this template was last updated 記入日
	<ul style="list-style-type: none"> - 日/月/年
CH	15/4/2019

3. Appendix – Guidance on filling in the Certificate Holder Forced and Child Labour Policies, Practices and Measures Template

付属一認証取得者における強制労働と児童労働方針、実施と手法の雛形の記載方法のガイダンス

3.1. Composition of the fishery client group on behalf of who the statement is provided

声明の提供を代表する漁業依頼主グループの構成

If a fishery is in full assessment and the cost-sharing participants and arrangements are not yet determined, provide as much detail as possible regarding the expected cost-sharing entities that will comprise the client group, should the fishery achieve certification, and the relationship between such client group representatives and the vessel owners and operators in the Unit of Certification (UoC).

漁業者が本審査中で費用を分担している参加者及び調整がまだ決定していない場合、認証に達する漁業者を依頼主グループを構成し、費用を分担する団体の詳細について、そのような依頼主グループの代表者や船舶所有者、及び認証単位（UoC）内の操業者間の関係について、できるだけ多くの詳細を提供する。

3.2. Responsibility for labour regulation

労働規約の責任

Provide information on laws and regulation and the authorities that have responsibility for labour regulations in the area in which the fishery operates, including flag state authorities where this is applicable. Describe how these are enforced.

法律上の情報及び、漁業者の操業エリアにおける責任を持つ、該当する旗国権限を持つ場所を含む権威者及び規則労働規則を提供する。これらがどのように強制されるかを詳述する。

3.3. Risk identification, mitigation and remediation

リスクの特定と緩和

The information required in this section includes information known by the certificate holder on processes and practices that are applicable in the UoC to identify, assess, prevent and mitigate forced and child labour risks. The information may include government policy or measures, or where applicable, measures being implemented by the certificate holder.

この項目ではUoC内に該当する工程及び実施において、強制労働及び児童労働のリスクを特定し、防止し、緩和するための、情認証取得者による既知の情報評を含めた情報が要求される。この情報は行政の方針または手法、該当する場所では認証取得者が実施している手法を含めるものとする

3.4. Crew recruitment

乗組員の採用

The information required here includes information on the methods used to recruit crew in the UoC, any widespread use of migrant labour, the countries that crew come from and information on recruitment agencies used where this information is available and known to the certificate holder. It may also include information known of visa programs used to bring in workers to the UoC and on payment of recruitment fees.

ここでは、UoC内で乗組員の採用に使用される手法の情報、移住労働者、乗組員が来ている国及び採用仲介業者における情報等、入手可能であり、認証取得者に知らされている情報を含めることが要求されている。移住労働者のための使用にも渡る。これには労働者がUoCに連れてこられた際に使用されたvisaプログラム及び採用費用の支払いについての情報が含まれるかもしれない

3.5. Engagement with fish worker groups

漁業労働者グループの取り決め

In some countries, there may be engagement with fish worker groups or other types of organisations that work to address risks of forced labour. Where this occurs provide information on such engagement. This may include information on any organizations in the port area which support crew members socially, e.g. seafarers' ministry, fishers' association, local committees.

いくつかの国では、漁業労働者グループ、また強制労働のリスクを解決するために働く他のタイプの組織との取り決めがある場合がある。これが行われている場所では、このような取り決めの情報を提供する。これには港湾エリアの乗組員を社会的にサポートする組織の情報が含まれる。例：乗組員の省庁、漁業者協会、地域委員会等。

3.6. Crew contracts

乗組員の契約書

Contracts are legal work agreements with labour duties and payments clearly spelled out. Describe the nature of crew contracts in the UoC, specifically features related to forced and child labour, whether the contracts are written in languages understood by crew and how provisions in the contract are enforced.

契約書は労働者の義務と支払が明確に記載された法的労働合意書である。UoC内の乗組員契約の内容を、特に強制労働や児童労働に要点を置き、乗組員により理解できる言語で記述された契約かどうか、及び契約内の条項がいかに強制力を持つか、詳述する。

3.7. Audits and labour inspections

監査と労働検査

Describe any government labour inspections or social audits and certifications of working conditions within the UoC in the past 2 years. Where the information is available provide a link to the criteria against which the audit took place. 過去二年間のUoC内のいかなる政府の労働検査または社会面の監査及び労働条件の認証の詳述。実施された監査に適用された原則のリンクを参照可能な場所の提供。

3.8. National minimum age requirements

国の最低年齢要求事項

For this section describe national minimum age requirements and provide a description of regulatory and private sector systems in place to confirm that minimum age restrictions are met. Include information on any exceptions to statutory minimum age requirements which are used by the UoC and information on policy for hiring young workers in compliance with national legislation. This should also include description of any policy or practices for monitoring including hours of work and rest for young workers. This may include information on any other programs which are monitoring labour in your UoC fishing area.

このセクションでは、国の最低年齢要求事項、及び最低年齢制限に適合するかの確認を行うために存在する規則及び民間セクターでのシステムの詳述を提供する。この情報には法定の最低年齢要求事項に対して、UoCにより適用している例外、及び国の法律に準拠する若年労働者の採用に関する方針の情報を含める。これには、若年労働者の業務と休憩時間を含めた監視目的の方針または実施の情報も含めるべきである。UoC漁業エリアで労働者を監視するその他のプログラムの情報も含まれるかもしれない。

3.9. Repatriation

帰還

This section requires a description of how departure of crew members across the UoC is handled. This may include information about government, and/or where known, any applicable company policy on end of crew members' contracts; involuntary termination; leave (including family visits and medical treatment); freedom of movement during the work term and departure terms within crew member contracts.

この項目では、UoCに渡り、どのように乗組員の離脱が取り扱われたのかの詳細を要求するものである。これには行政及び、または既知の場所、該当する乗組員メンバーの契約終了における会社の方針が含まれるかもしれない。不本意な終了；休職（家族の訪問や治療の場合も含む）；労働中の移動の自由及び乗組員メンバーの契約内での離脱条件。

3.10. Debt bondage

役身折酬

Deductions for costs of work from pay can cause debt bondage and put crew at risk of forced labour. Examples of such work costs include costs of getting to work, placement/broker fee, medical costs, safety gear, food at the workplace, remittance fees and repatriation costs.

賃金から作業費用を控除すると、借金が発生し、乗組員が強制労働の危険にさらされる可能性がある。そのような労働コストの例には、就労コスト、配置/仲介手数料、医療費、安全装備、職場での食費、送金手数料および送還費用が含まれる。

Describe systems in place to avoid debt bondage. If there is evidence of systemic practices to impose costs on workers, what measures are in place to avoid debt bondage.

借金による拘束を避ける適切なシステムの詳述。システム上の慣行に従業員の費用を課す証拠がある場合、どのような手法で回避できる方法かを示す。

3.11. Grievance and remedy mechanisms

不満とその救済メカニズム

Provide a description of systems known to be in place that allow crew to share information, access assistance and report labour violations and how the systems work to address such reports and provide remediation.

乗組員が情報を共有し、援助への連絡や、労働違反を報告することができるよう設置されている既知のシステム、及びそのシステムがどのように報告を行い、救済を提供するために機能しているかの詳述。

3.12. Identification documents

身分証明書

Describe provisions across the UoC for crew to access their official identification (passports, visas, seafarers book). Where the law in a jurisdiction requires the vessel owner or captain to hold the crew members' official identification, describe the protocol, including government regulations in place to ensure that crew members can access their personal documents and have freedom of movement.

UoC全体に渡り、乗組員が彼らの公的身分証明書（パスポート、ビザ、乗組員の予約）にアクセスするための規約についての詳述。管轄区域内の法律で船舶所有者または船長が乗組員の身分証明書を保持することを要求する場合は、乗組員が自らの個人文書にアクセスし移動の自由を確保できるようにするための政府規制を含む実施要項の詳述。